|  |  |
| --- | --- |
| [Document] | [Active TB Disease Brochure] |
| [English] | [Tagalog] |
| **Active TB Disease****Take control of your health** | **Aktibong Sakit na TB** **Pangasiwaan ang inyong kalusugan** |
| **What is Directly Observed Therapy?**DOT is a partnership between you and your health care worker. He or she will make sure that you take all of your TB medicines as prescribed so that you can complete a course of therapy.  | **Ano ang “Directly Observed Therapy”?**Ang DOT ay isang pagsasamahan ninyo at ng inyong tagapangalaga ng kalusugan. Siya ay magsisiguro na iniinom ninyo ang lahat ng inyong mga gamot para sa TB kagaya ng inireseta upang inyong makumpleto ang isang kurso ng terapiya. |
| When you are placed on DOT,your medicine is given to you bya trained health worker from theDepartment of Public Healthat a time and place that youboth agree on. This may be yourhome, clinic, or place of work. | Kapag kayo ay inilagay sa DOT,Ang inyong gamot ay ibinigay sa inyo ng isang sinanay na manggagawang pangkalusugan mula sa Departamento ng Public Health sa oras at lugar na pareho ninyong pinagkasunduan. Ito ay maaring maging sa inyong tahanan, klinika, o lugar ng trabaho. |
| All TB medicines will be given and evaluation of your TB will be conducted by the Department of Public Health. Its physicians and nurses, who are experts in treating TB, will be in charge of your care. | Ang lahat ng mga gamot para sa TB ay ibibigay at ang pagsusuri ng inyong TB ay isasagawa ng Departamento ng Public Health. Ang mga manggagamot at mga nars nito, na mga eksperto sa panggagamot ng TB, ang mamamahala sa inyong pangangalaga. |
| **What role will the Department of Public Health play?**The Department is concerned about the health of you, your family, and people who spend a lot of time with you. | **Anong papel ang gagampanan ng Department ng Public Healthn?**Ang Departmento ay nag-aalala tungkol sa kalusugan ninyo, ng inyong pamilya, at ng mga tao na nag-uukol ng maraming panahon sa inyo. |
| It is responsible for makingsure that you receive propertreatment for your TB, and forpreventing the spread of TBto others. | Ito ay may katungkulan para sa pagsisiguro na kayo ay makakatanggap ng tamangpanggagamot para sa inyong TB, at para sapagpigil ng pagkalat ng TBsa ibang tao. |
| To prevent the spread of TBto your family and friends,your health care provider mayrecommend that they get aTB skin test (TST). | Upang mapigilan ang pagkalat ng TBsa inyong pamilya at mga kaibigan,ang inyong tagapangalaga ng kalusugan ay maaaring magrekomenda na sila ay kumuha ng isang pagsusuri ng balat para sa TB [TB skin test (TST)]. |
| If they have a positive reaction to the skin test, their doctor will probably order a chest X-ray to see if they have TB infection or active TB disease. | Kung sila ay may positibong reaksyon sa skin test, ang kanilang doktor ay malamang na manghihingi ng isang X-ray para sa dibdib upang makita kung sila ay may impeksyon ng TB o aktibong sakit na TB. |
| If they have a negative reaction to the skin test, they should have the test repeated after two to three months. | Kung sila ay may isang negatibong reaksyon sa skin test, kinakailangan nilang ulitin ang pagsusuri pagkatapos ng dalawa o tatlong buwan. |
| **For more information on TB, visit www.publichealth.lacounty.gov/tb****or contact your local health department.** | **Para sa karagdagang impormasyon sa TB, bisitahin ang www.publichealth.lacounty.gov/tb****o makipag-ugnay sa inyong lokal na departamento ng kalusugan.** |
| **What is active TB disease?**Tuberculosis (TB) disease is said to be “active” when TB germs are alive and “awake” in your body. If you have active TB disease, you have symptoms like a bad cough, night sweats, fatigue, and weight loss. You can spread TB germs to other people. | **Ano ang aktibong sakit na TB?** Ang Tuberkulosis (TB) na sakit ay ipinapalagay na “aktibo” kapag ang mga mikrobyo ng TB ay buhay at “gising” sa inyong katawan. Kung kayo ay may aktibong sakit na TB, kayo ay may mga sintomas na kagaya ng masamang pag-ubo, pamamawis sa gabi, kapaguran, at pagbaba ng timbang. Maaari ninyong maikalat ang mga mikrobyo ng TB sa ibang mga tao. |
| TB mainly affects the lungs, but it can also affect other parts of the body. If left untreated, TB can lead to death. | Ang TB ay karaniwang nakakaapekto sa mga baga, ngunit ito rin ay maaring makaapekto sa ibang mga bahagi ng katawan. Kung hindi gagamutin, ang TB ay maaring mauwi sa kamatayan. |
| **How does someone get TB disease?**TB germs are spread in the airwhen someone who is sick withactive TB disease coughs, sneezes,laughs, speaks, or sings. If youbreathe in air that has TB germs,you may get infected. This meansyou have TB germs in your body,but they are asleep. | **Paano nakakakuha ng sakit na TB ang isang tao?**Ang mga mikrobyo ng TB ay naikakalat sa hanginkapag ang isang taong may sakit naaktibong TB ay umuubo, humahatsing,tumatawa, nagsasalita, o kumakanta. Kung inyong malanghap ang mga mikroyo ng TB sa hangin,kayo ay maaring mahawa. Ito ay nangangahulugan na kayo ay mayroong mga mikrobyo ng TB sa inyong katawan, ngunit ang mga ito ay tulog. |
| However, if your immune system weakens, these TB germs may “wake up” and multiply. You may then get sick with active TB disease. You cannot catch TB from clothes, dishes, food, bedding, or physical contact with someone who has active TB disease. | Gayunpaman, kung ang inyong immune system ay humina, ang mga mikrobyo ng TB ay maaring “magising” at dumami. Kayo ay pagkatapos maaaring magkaroon ng sakit na aktibong TB. Hindi kayo maaring makakuha ng TB mula sa mga damit, mga pinagkainan, pagkain, kumot, o pisikal na kontak sa isang taong may aktibong sakit na TB. |
| Anyone can get active TB disease. But you are more likely to get it if you have TB infection and are HIV positive, are a substance abuser, are very young or elderly, or have a condition that weakensyour immune system, like diabetes or cancer. | Sinuman ay maaaring makakuha ng aktibong sakit na TB. Ngunit mas malamang kayong makakuha nito kung mayroon kayong impeksiyon ng TB at positibo sa HIV, ay isang nag-aabuso ng sustansiya, ay napakabata o matanda na, o may isang kundisyon na nakapagpapahina ng immune system, na katulad ng diyabetis o kanser. |
| **What are some of the signs and symptoms****of active TB disease?** | **Ano ang mga sinyales at mga sintomas ng aktibong sakit na TB?** |
| • Bad cough for threeweeks or more• Chest pain• Coughing up blood• Weakness• Feeling very tired• Loss of weightwithout trying | • Masamang pag-ubo na tumatagal ng tatlong lingo o mas mahigit• Pananakit ng dibdib• Pag-ubo ng dugo• Panghihina• Kapaguran• Pagbaba ng timbang nang hindi sinusubukan |
| • Loss of appetite• Chills and fever• Sweating at night• Positive TB skin test (usually)• Abnormal chest X-ray (usually) | • Kawalan ng ganang kumain• Panlginginig at lagnat• Pamamawis sa gabi• Positibong pagsusuri ng TB skin test (kadalasan)• Abnormal na X-ray ng dibdib (kadalasan) |
| **How is active TB disease treated?**TB germs are very strong, so it may take a long time for them to die. That is why you need to take all of your medicines, as directed by your health care provider, to treat active TB disease. | **Paano ginagamot ang aktibong sakit na TB?**Ang mga mikrobyo ng TB ay napakalakas, kaya maaring matagalan bago mamatay ang mga ito. Iyon ang dahilan kung bakit kinakailangan ninyong inumin ang lahat ng inyong mga gamot, kagaya ng ipinag-uutos ng inyong tagapangalaga ng kalusugan, upang gamutin ang inyong aktibong sakit na TB. |
| You will start off with many kinds of TB medicines, which you will need to take for at least six months. | Kayo ay magsisimula sa maraming mga uri ng mga gamot ng TB, na kinakailangan ninyong inumin nang kahit na anim na buwan man lamang. |
| **What are some of the possible side effects of****TB medicines?** | **Ano ang posiblemg maging masamang mga epekto ng mga gamot ng TB?** |
| Although side effects are rare with these pills, they may include the following: | Bagamat pambihira ang masasamang mga epekto ng mga pildoras na ito, maari itong magsali ng mga sumusunod: |
| • Continued loss of appetite• Always feeling tired forno reason• Feeling dizzy or sleepy• Yellow eyeballs• Yellow skin• Rash, itching• High fever | • Patuloy na pagkawala ng ganang kumain• Palaging napapagod nang walang dahilan• Pagkahilo o pagkaantok• Paninilaw ng mga eyeball• Paninilaw ng balat• Pamamantal, pangangati• Mataas na lagnat |
| • Blurred vision• Unusual pain in hands,feet, joints• Headache• Nausea and/or vomiting• Any other unusual symptoms• Dark-colored urine (the colorof coffee or tea) | • Panlalabo ng paningin• Hindi pangkaraniwang sakit sa mga kamay,paa, at mga kasukasuan• Pananakit ng ulo• Pagduduwal at/o Pagsusuka• Ano pa mang ibang hindi pangkaraniwang mga sintomas• Madilim-na kulay na ihi (kulay kape o tsaa) |
| If you have any of these side effects, immediately tell your doctor, nurse, or trained health worker from the Department of Public Health. | Kung kayo ay mayroong alinman sa mga masasamang epektong ito, sabihin kaagad sa inyong doktor, nars, o sinanay na manggagawang pangkalusugan mula sa Departamento ng Public Health. |
| Note: If taking Rifampin, it is common for your bodily fluids (i.e., urine, sweat, and tears) to turn orange or red. This may stain your contact lenses, but is not harmful to you. | Alalahanin: Kung umiinom ng Rifampin, pangkaraniwan para sa inyong mga bodily fluid (i.e., ihi, pawis, at mga luha) na maging kulay kahel o pula. Maari itong makamantsa sa inyong mga contact lense, ngunit hindi ito makasasama sa inyo. |
| **What happens if I don’t take the pills as prescribed?** | **Anong mangyayari kung hindi ko iinumin ang mga pildoras nang ayon sa inireseta?** |
| • You can stay sick for a longer time.• You can pass TB germs to others.• Your TB germs can become resistant to the medicine you take.This is very difficult to treat and can take much longer to cure (up to 24 months). | • Maari kayong manatiling maysakit nang mas mahabang panahon.• Maari kayong makapagpasa ng mga mikrobyo ng TB sa ibang mga tao.• Ang mga mikrobyo ng inyong TB ay maaring lumaban sa gamot na inyong iniinom.Ito ay napakahirap na gamutin at maaring abutin ng mas matagal para gamutin ( hanggang 24 na mga buwan). |
| To cure you of TB disease, your doctor recommends that you get your medication through Directly Observed Therapy, or DOT. | Upang magamot kayo sa inyong sakit na TB, inirerekomenda ng inyong doktor na kuhanin ang inyong gamot sa pamamagitan ng Directly Observed Therapy, o DOT.  |
| **DOT is a special service given only by the Department of Public Health.** | **Ang DOT ay isang ispesyal na serbisyo na ibinibigay lamang ng Departmento ng Public Health.** |